

CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA EN CONTEXTOS ESPECIALIZADOS: EVALUACIÓN COMPARATIVA Y LÍMITES DE LA TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA NEURONAL

Blanca Hernández Pardo

U. Pontificia Comillas y U. Internacional de Valencia (España)

En la actualidad, la traducción automática (TA) ha venido cobrando gran relevancia en la comunicación intercultural y en la transferencia de conocimiento multilingüe gracias a los avances en inteligencia artificial y el procesamiento del lenguaje natural. Sin embargo, a pesar de los grandes avances en la última década, seguimos encontrándonos con retos significativos, especialmente en la calidad de las traducciones, lo que subraya la necesidad de la intervención humana especializada. Esta comunicación examina los desafíos actuales que supone la TA, la evolución de sus tecnologías y la relevancia del trabajo del traductor humano en el proceso de posesición.

El presente estudio contextualiza el desarrollo de la TA, desde los primeros modelos estadísticos hasta la variante más actual, basada en redes neuronales y arquitecturas tipo *transformer*. Aunque estas innovaciones han mejorado la fluidez y la precisión de las traducciones, todavía no consiguen captar todos los matices culturales, expresiones idiomáticas y terminología técnica especializada que un profesional humano, sin duda, no pasaría por alto, especialmente en ámbitos como el médico-sanitario. En este sentido, se enfatiza la importancia del conocimiento experto del traductor humano para garantizar un servicio preciso y funcional.

En la investigación se analizó de forma comparativa las traducciones generadas por diferentes motores de TA (Google Translate, Reverso, Helsinki EN-ES y Facebook Multilingüe) a partir de un pequeño fragmento técnico del ámbito farmacéutico. Se identificaron errores graves en terminología, siglas médicas, y estructuras sintácticas que podrían comprometer la comprensión y la validez del texto en contextos regulatorios y profesionales. Se concluye que, aunque los resultados de dichas herramientas de TA pueden resultar útiles como primer borrador, distan de ser aptos para su uso profesional o publicación sin una revisión humana previa.

Además, estas traducciones se evaluaron mediante métricas automáticas (WER, BLEU, METEOR, BERT Score y BLEURT) con herramientas de programación en Python y la librería *Evaluate* de Hugging Face. Los resultados mostraron que Google Translate y Helsinki EN-ES arrojaban mejores puntuaciones, aunque ninguna herramienta destacaba en todas las métricas. Facebook Multilingüe se posicionaba como el traductor automático menos preciso. Estas métricas permiten valorar las herramientas de TA de forma rápida y replicable, pero todavía no sustituyen el juicio cualitativo del profesional humano.

El estudio concluye que, aunque la TA puede ser una aliada del traductor profesional, su uso responsable exige revisión humana, especialmente en contextos especializados. También aboga por una mayor colaboración entre desarrolladores de inteligencia artificial y expertos en traducción para mejorar la calidad y fiabilidad de las herramientas disponibles. Esta investigación no solo ofrece una radiografía técnica de las capacidades y las limitaciones de algunos de los actuales sistemas de TA, sino que traza además el camino que se podría seguir hacia un modelo colaborativo más eficaz entre la inteligencia artificial y los profesionales de la traducción.

Palabras clave: Traducción automática, Posedición, Evaluación automática, Traducción especializada, Procesamiento del lenguaje natural.

CHATGPT COMO HERRAMIENTA PARA MEJORAR LA COMPRENSIÓN LECTORA EN INGLÉS

Miguel Ángel Jordán Enamorado
Universitat de València (España)

El lanzamiento de ChatGPT ha supuesto un hito en la popularización de la Inteligencia Artificial y ha abierto un intenso debate sobre sus oportunidades y riesgos en distintos ámbitos, particularmente en el educativo. Si bien existen preocupaciones legítimas acerca de su posible uso indebido (como la realización automatizada de tareas académicas), también es evidente que esta herramienta ofrece un amplio potencial para la innovación pedagógica. En el campo de la enseñanza de segundas lenguas, y en particular en el desarrollo de la habilidad de comprensión lectora en inglés, ChatGPT puede ser utilizado de manera estratégica para promover prácticas de lectura más activas, autónomas y contextualizadas.

En este trabajo se propone una metodología que aprovecha las capacidades de ChatGPT para diseñar actividades de comprensión lectora basadas en textos auténticos, como artículos periodísticos, entradas de blogs, entrevistas o fragmentos informativos procedentes de páginas web, seleccionados en función del nivel y los intereses del alumnado. La propuesta incluye cuatro fases: comprensión de la información explícita del texto (a través de actividades como la formulación de preguntas y respuestas directas), análisis de su estructura, profundización en el contexto y desarrollo de habilidades de reflexión crítica. A lo largo de estas fases, los estudiantes interactúan con el texto de múltiples maneras: generando y respondiendo preguntas, solicitando explicaciones, reorganizando información y expresando opiniones fundamentadas. Además, ChatGPT permite adaptar los ejercicios a diferentes niveles de competencia lingüística y a distintos intereses temáticos, favoreciendo así la motivación y la personalización del aprendizaje.

Uno de los principales valores de esta metodología es que permite a los docentes diversificar los materiales de lectura y las actividades asociadas sin que ello implique una sobrecarga de trabajo. Asimismo, fomenta el aprendizaje autónomo, ya que los estudiantes pueden realizar muchas de las tareas de manera independiente, recibiendo retroalimentación inmediata del asistente conversacional. Esta propuesta fue implementada de forma piloto en un grupo universitario durante el curso 2023-24. Los estudiantes manifestaron una alta motivación al poder elegir textos de su interés y valoraron positivamente la retroalimentación inmediata ofrecida por ChatGPT. Además, se observó una mejora en su capacidad para identificar ideas principales, contextualizar información y expresar opiniones fundamentadas en inglés.

Aunque es importante ser conscientes de las limitaciones actuales de ChatGPT (como posibles errores de contenido o falta de comprensión real del contexto), su uso educativo puede ser altamente beneficioso si se complementa con una adecuada formación en alfabetización digital y pensamiento crítico. De este modo, no solo se aprovechan las ventajas de la herramienta, sino que se promueve un uso responsable y reflexivo de la Inteligencia Artificial en los procesos de enseñanza-aprendizaje.

En conclusión, esta propuesta metodológica ofrece una vía para integrar las tecnologías emergentes en la enseñanza de lenguas extranjeras, contribuyendo a la actualización de las prácticas docentes y al fortalecimiento de las competencias lectoras en inglés en un entorno educativo en constante transformación.

Palabras clave: Innovación Educativa, Inteligencia Artificial, Comprensión Lectora, ChatGPT, Enseñanza de Lenguas.